

KRZEGORZ KWIATKOWSKI

kiragadott

i

hol van Izaak, Mosze és Wefa?
mindnyájan itt a föld alatt nyugszanak
hol van Rachela, Stefan és Alexander?
mindnyájan a föld alatt nyugszanak
Stawiski Tykocin Radziłów
Czyżew Drohiczyn Jedwabne

ii

„késsel lemészárolt tizennyolc zsidót
ő mondta ezt lakásomon, amikor
beállította a kályhát”

és a nap továbbra is megvilágította
házát és a többgenerációs családját

„te elnászpángoltál egy zsidó nőt a malom mögött,
majd elvágtad a torkát”

óriási tisztelet övezi a faluban
agglegénysége és előrehaladott idős kora ellenére

és mindmáig olvasható az ajtaján:
zsidóknak, cigányoknak és ördögöknek belépni tilos

„megütött egy gyereket feszítővassal
annyira hogy a ruhájára fröccsent az agyvelő
és megparancsolta anyjának, hogy takarítsa fel”

nehezen dolgozott a földeken
a késő esti órákig

jó volt haldokló anyjához
nem ítéltük el ilyen nehéz napokban

„addig verték, amíg fehér testéből fekete nem lett”

ezekben a napokban nagy zűrzavar uralkodott
mindennapos ügyek és gaztettek
valami rendkívülinek tűnhettek

iii

uram
uram
te ragadtál ki minket a kezeik közül
égve
égve az istállóból
égve

NAGYPÁL ISTVÁN fordítása



SZABÓ TAMÁS: SZÖGKOVÁCS EMLÉKÉRE (2006)